

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/389321868>

Specifics of teaching legal linguistics to future international lawyers

Article · January 2017

CITATIONS

0

READS

2

1 author:



[Ekaterina Novikova](#)

University of Delaware

12 PUBLICATIONS 6 CITATIONS

SEE PROFILE

УДК 372.881.1+651.928

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЮРИСЛИНГВИСТИКЕ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ЮРИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

© Е.Р. Новикова

Аннотация. Рассмотрены понятие юрислингвистики, ее изучение в рамках междисциплинарного подхода при подготовке юристов-переводчиков. Изучены основные трудности, с которыми сталкиваются юристы-переводчики в процессе обучения. Приведены положения, доказывающие актуальность изучения юрислингвистики.

Ключевые слова: юрислингвистика; междисциплинарный подход; язык права; язык для специальных целей

С приходом глобализации важным фактором мирового развития является процесс правовой гармонизации и межъязыковой коммуникации в области права. Необходимо, чтобы все члены общества однозначно понимали смысл юридических текстов, договоров, контрактов, соглашений и т. д. Юридическая лингвистика, или юрислингвистика, является довольно современной областью языкознания. Находясь на стыке языка и права, она носит междисциплинарный характер и призвана сделать юридический текст точным по своему содержанию и в то же время понятным. Помимо того, что юрислингвистика занимается лингвистической экспертизой юридических документов, созданием рекомендаций по разработке текстов законов и других нормативно-правовых актов, криминалистическими исследованиями в определении языковой стратегии, она включает в себя и исследования в области юридического перевода. Для обеспечения адекватного перевода юридических текстов важную роль играет подготовка юристов-переводчиков. Студенты сталкиваются с двойной трудностью, так как они должны изучить не только право зарубежного государства, но и его юридический язык для перевода соответствующих реалий [1]. Целью данного исследования стало изучение особенностей дисциплины юрислингвистики в контексте подготовки будущих юристов-переводчиков, анализ возможных трудностей, с которыми могут столкнуться студенты, а также оценка актуальности и важности юрислингвистики в современном обществе. Нами использованы такие методы исследования, как анализ и сопоставление.

Н.А. Любимов говорил о языке как о «лингвистической субстанции, которая, являясь средством выражения воли законодателя как фундаментальной основы законотворчества, взаимодействует с юридической

техникой и обеспечивает прохождение акта правовой коммуникации» [2]. В результате интеграции лингвистических и юридических знаний появилась и начала активно развиваться такая дисциплина, как юрислингвистика. Основателем юрислингвистики в России считается Н.Д. Голев – доктор филологических наук, профессор Кемеровского государственного университета, Заслуженный работник высшей школы РФ, академик Международной академии наук высшей школы [3, с. 15]. Термин «юрислингвистика» был введен в 1999 г. коллективом ученых Лаборатории юрислингвистики и развития речи Алтайского государственного университета, которая была создана по инициативе Н.Д. Голева. Среди иных опытов примечательна научно-учебная группа «Юрислингвистика и межъязыковые аспекты правовой коммуникации» НИУ «Высшая школа экономики» – двухгодичный проект, берущий начало в 2012 г.

Исследования в сфере юридической лингвистики развиваются в двух одинаково важных направлениях: первую группу составляют юридические явления в освещении лингвистики, вторую – лингвистические явления в рассмотрении юриспруденции [4]. Английская и американская ветви юрислингвистики уделяют особое внимание роли переводчика в юридических делах, поскольку переводчик является проводником не только для двух языков и культур, но и двух социальных сфер. Проблеме адекватности, точности и эквивалентности юридического перевода поднимают как сами переводчики, так и преподаватели, интересующиеся лингводидактическими аспектами языка права как языка для специальных целей (LSP – Languages for Special/Specific Purposes). В результате отсутствия специальных знаний у переводчика – как лингвистических, так и правовых – выделяется множество примеров так называемого переводческого брака, а именно: упущение важной информации, подмена терминов и официально-деловой лексики общеупотребительными словами, замена списка слов одним обобщающим термином, буквальный и вольный перевод, злоупотребление транскрипцией слов, уже имеющих эквиваленты в языке перевода, нарушение языковых табу вследствие незнания эвфемизмов [5, с. 22]. Невозможно переоценить важность точного и досконального перевода в системе правовых отношений – будь то нормативно-правовые акты, судебный перевод или лингвистическая экспертиза. Именно поэтому необходима тщательная, систематическая подготовка и оценка специалистов в данной сфере.

Так, для подтверждения владения необходимым уровнем английского языка в правовой сфере существует международный экзамен ILEC (International Legal English Certificate). Экзамен разработан ведущими экспертами Кембриджского университета (Cambridge ESOL) совместно с

группой TransLegal. Он создан как для студентов юридических факультетов, так и для практикующих юристов, желающих работать в международных юридических компаниях. Подобный подход позволяет объективно оценить знания специалиста и его подготовленность к международному опыту.

Зачастую причиной неточности и несоответствия текста перевода оригиналу является различие смысловых значений терминов в родном и иностранном языках. Так, если в российской правовой системе лицом, представляющим клиента в суде любой инстанции, является адвокат, то в правовой системе Великобритании существует разделение. Solicitor консультирует клиента в офисе и может представлять его в суде низшей инстанции; barrister – адвокат более высокого уровня, чем solicitor, он представляет клиента в суде высшей инстанции [6]. Кроме того, немало важную роль играет языковая интерференция. Она может проявляться в смешении графического облика слова, убежденности в однозначности слов и грамматических форм, ошибочном использовании аналогии, неумении подыскать русское значение для перевода английских терминов, лексических и грамматических сочетаний, незнании закономерностей изложения английского материала и способа его передачи на русский язык [7, с. 5].

Юристу-переводчику важно ориентироваться в выборе необходимого перевода терминов в зависимости от релевантности, контекста и предполагаемого воздействия на аудиторию. Беспереводное заимствование терминов реализуется через транскрипцию или транслитерацию, например, мисдиминор (misdemeanour), барратрия (barratry), ньюнс (nuisance), а также многие латинские выражения: де-факто (de facto), де-юре (de jure). Не рекомендуется злоупотреблять данным методом, поскольку зачастую происходит излишнее заимствование, тогда как в языке уже существует нужный вариант перевода термина [8].

При трансформационном переводе происходит передача изначального смысла при помощи лексических и/или синтаксических изменений первичной структуры термина. Термин kidnapping переводят как «похищение людей», хотя русский перевод не содержит слова «ребенок» (kid). Перевод термина shoplifting – «магазинная кража» – также предполагает трансформацию [6].

Описательный перевод, или интерпретация, также широко применяется при переводе безэквивалентной лексики, к которой относятся многие термины английского права. Так, к примеру, для перевода единицы appelloг используется описание «лицо, обвиняющее кого-либо, преступник, изобличающий своих сообщников»; skimming – «преступление, при котором мошенники считывают данные вашей банковской карты во

время того, как вы пользуетесь банкоматом» [8]. Обозначения реалий, таких как Sheriff's Departments – Управления шерифов в графствах (местные полицейские формирования в США), невозможно перевести без пояснения, так как в русском языке таких понятий нет [9]. Калькирование – пословный перевод составных частей сложного термина или термина-словосочетания. При таком способе последовательно переводятся все части: to escape prosecution – «избежать уголовного преследования», to be under arrest – «быть под арестом», crime scene – «место преступления».

Юристы-переводчики в процессе работы также сталкиваются с трудностями из-за отсутствия полного перечня устойчивых конструкций, с помощью которых необходимо переводить единицы языка права. Кроме того, терминология права непрерывно развивается, пополняясь все новыми терминами, для которых еще не существует вариантов перевода [8].

А.С. Пиголкин, С.С. Алексеев, Н.И. Хабибулина рассматривают язык закона как особый самостоятельный стиль литературного языка – функциональный стиль, которому свойственны специальные композиционные и стилистические средства и словарный состав языка для выражения мысли законодателя [10]. Зачастую язык закона родной страны непросто для понимания с точки зрения его терминологического состава и синтаксической структуры, поэтому перевод иноязычных документов, лингвистическая экспертиза, перевод и коммуникация в суде представляют двойную сложность. Каждое иноязычное законодательство имеет свой особенный стиль написания, в разной степени отличающийся от языка нейтрального, «повседневного». Задача переводчика – изучить, «почувствовать» особенности написания нормативно-правовых актов, понять специфику употребления правовых терминов в языке права, которые не всегда коррелируют с терминами законодательства родной страны. Кроме того, изучение языка не должно обходиться без анализа его семантического, концептуального уровня. Интеграция языкового, профессионального и концептуального знания должна стать основой обучения специалистов будущей профессии.

Юрислингвистика является относительно молодым разделом лингвистической науки, который в настоящее время переживает период активного развития как в научной среде, так и в сфере высшего образования. Введение курса юрислингвистики в рамках программ по английскому языку на юридических факультетах позволяет использовать преимущества междисциплинарного подхода в решении лингводидактических задач обучения языку специальности, развитии навыков профессиональной коммуникации, критического мышления и междисциплинарных научных исследований [11]. Современное общество рассматри-

вается не только как многонациональное и межкультурное, но и многоправовое (multilegal), что предполагает наличие специальных знаний о смежных сферах языкового, социального и профессионального взаимодействия. Юрислингвистика объединяет в себе язык и право, которые также являются элементами правовой культуры. Междисциплинарный подход в подготовке юристов-переводчиков позволяет сделать обучение профессионально-ориентированным, раскрыть проблемы взаимоотношения языка и права в рамках юридического дискурса.

Список литературы

1. *Мешкова И.Н.* Техника перевода юридических текстов и юридическая лингвистика // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Юридические науки. 2011. № 4. С. 219-223.
2. *Любимов Н.А.* Конституционное право России: лингвистический аспект: автореф. дис. ... канд. юрид. наук. М., 2002.
3. *Барабаш О.В.* Юрислингвистика: истоки, проблемы, перспективы // Вестник Пензенского государственного университета. 2014. № 2 (6). С. 14-18.
4. *Бондарева Н.А.* Способы перевода терминов уголовного права в русском и английском языках // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2014. № 172. С. 74-79.
5. *Гришенкова Ю.А.* Актуальные вопросы современной юрислингвистики // Ярославский педагогический вестник. 2005. № 1. С. 20-23.
6. *Law J., Martin E.* A Dictionary of Law. Oxford: Oxford University Press, 2009. 624 p.
7. *Пумпянский А.Л.* Перевод английской научной литературы. Лексика. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 103 с.
8. *Капиутарь Е.С., Филиппова М.М.* Особенности перевода современных англоязычных терминов права // Научный диалог. 2016. № 10 (58). С. 41-53.
9. *Колонтаевская И.Ф.* Англо-русский криминально-юридический словарь. М.: Экмос, 2000. 191 с.
10. *Хабибулина Н.И.* Язык закона и его толкование: монография. СПб., 2001. С. 12-14.
11. *Удина Н.Н., Атабекова А.А.* Междисциплинарный подход в обучении иностранным языкам студентов неязыковых специальностей // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Юридические науки. 2012. № 1. С. 226-229.

Поступила в редакцию 30.06.2017 г.
Отрецензирована 16.07.2017 г.
Принята в печать 19.10.2017 г.

Информация об авторе:

Новикова Екатерина Романовна – студентка педагогического института. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: evalicci@mail.ru

UDC 372.881.1+651.928

SPECIFICS OF TEACHING FORENSIC LINGUISTICS TO INTERNATIONAL LAWYERS

Novikova E.R., Student of Pedagogical Institute. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: evalicci@mail.ru

Abstract. The notion of forensic linguistics, its use in terms of interdisciplinary approach in teaching international lawyers are highlighted. The main difficulties that students face when studying are considered. The facts that prove the relevance of forensic linguistics are given.

Keywords: forensic linguistics; interdisciplinary approach; legal language; language for specific purposes

References

1. Meshkova I.N. Tekhnika perevoda yuridicheskikh tekstov i yuridicheskaya lingvistika [Translation techniques of legal texts and forensic linguistics]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Juridicheskie nauki – Bulletin of Russian Peoples' Friendship University. Series Law*, 2011, no. 4, pp. 219-223. (In Russian).
2. Lubimov N.A. *Constitutionnoe pravo Rossii: lingvisticheskiy aspekt: avtoref. dis. ... d-ra yurid. nauk* [Constitutional Law of Russia: the Linguistic Aspect. Dr. jurid. sci. diss. abstr.]. Moscow, 2002. (In Russian).
3. Barabash O.V. Yurislingvistika: istoki, problemy, perspektivy [Forensic linguistics: origins, problems, prospects]. *Vestnik Penzenskogo gosudarstvennogo universiteta – Vestnik of Penza State University*, 2014, no. 2 (6), pp. 14-18. (In Russian).
4. Bondareva N.A. Sposoby perevoda terminov ugovnogo prava v angliyskom i russkom yazykah [Translation of criminal law terms in Russian and English]. *Izvestia Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni A.I. Gertsena – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Science*, 2014, no. 172, pp. 74-79. (In Russian).
5. Grishenkova Y.A. Aktual'nye problemy sovremennoy yurislingvistiki [Current issues of modern forensic linguistics]. *Yaroslavskiy pedagogicheskii vestnik – Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, 2005, no. 1, pp. 20-23. (In Russian).
6. Law J., Martin E. *A Dictionary of Law*. Oxford, Oxford University Press, 2009, 624 p.
7. Pumpyanskiy A.L. *Perevod angliyskoy nauchnoy literatury. Leksika* [The Translation of English Scientific Literature. Vocabulary]. Moscow, AS USSR Publ., 1961, 103 p. (In Russian).

8. Kapshutar Y.S., Filippova, M.M. Osobennosti perevoda sovremennykh angloyazychnykh terminov prava [Translation of Modern English Law Terms]. *Nauchnyy dialog – Scientific Dialogue*, 2016, no. 10 (58), pp. 41-53. (In Russian).
9. Kolontayevskaya I.F. *Anglo-Russkiy criminal'no-yuridicheskiy slovar'* [English-Russian Criminal-Juridical Dictionary]. Moscow, Ecmos Publ., 2000, 191 p. (In Russian).
10. Khabibulina N.I. *Yazyk zakona i ego tolkovanie* [The Legal Language and Its Interpretation]. St. Petersburg, 2001, pp. 12-14. (In Russian).
11. Udina N.N., Atabekova A.A. Mezhdistsiplinarnyy podkhod v obuchenii inostrannym yazykam studentov neyazykovykh spetsial'nostey [Interdisciplinary approach to teaching language for specific purposes]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Yuridicheskie nauki – Bulletin of Russian Peoples' Friendship University. Series Law*, 2012, no. 1, pp. 226-229. (In Russian).

Received 30 June 2017

Reviewed 16 July 2017

Accepted for press 19 October 2017